

Comme un éléphant dans un magasin de porcelaine

Salut à tous ! Merci de me rejoindre pour ce nouvel épisode du podcast de Français Authentique. Et aujourd'hui, nous allons voir ensemble une expression amusante. Moi, j'aime cette expression, elle est très spéciale, très particulière. Bien sûr, elle n'est pas utilisée au quotidien par les francophones, c'est une expression assez rare, mais tu peux la rencontrer dans un film, dans un livre, etc. donc c'est toujours intéressant de la comprendre. Cette expression, c'est « comme un éléphant dans un magasin de porcelaine ». Oui, tu as bien entendu « comme un éléphant dans un magasin de porcelaine ». Tu vois, sympa hein ?

Avant de passer au contenu, je pense que ça nécessite des explications, tu peux télécharger ta fiche PDF gratuite, la fiche qui accompagne cet épisode et qui te permettra, tout simplement, de mieux comprendre et de mieux assimiler tout ce qu'on va voir aujourd'hui.

Commençons par les mots qui composent cette expression. Le mot « éléphant », je pense que tu le connais hein. Un éléphant, c'est un grand mammifère, un très grand mammifère qui a une peau rugueuse et qui a une trompe, tu sais, pour boire de l'eau, qui a des défenses en ivoire. C'est actuellement, je pense, le plus grand des mammifères terrestres. Il fait le cri, enfin le cri, je pense pas qu'on puisse appeler ça un cri, mais l'éléphant fait « brrrr » et il y a des éléphants bien sûr dans beaucoup de dessins animés notamment *Babar l'éléphant*.

Le mot « magasin », bon c'est assez connu, c'est un commerce ou une boutique, c'est un endroit, un lieu dans lequel on peut acheter des choses. Un magasin de vélo, c'est un magasin qui vend des vélos. Un magasin informatique, c'est un magasin, un lieu, un commerce dans lequel on peut acheter des ordinateurs etc.

Le mot « porcelaine », c'est certainement le mot ou c'est peut-être le mot que tu ne connaissais pas. La porcelaine, c'est un produit céramique très fin, qui est recouvert d'un enduit, donc il y a sur la surface un effet vitré. Ça, c'est de la porcelaine. Et la porcelaine, c'est à la fois fragile mais aussi précieux et cher.

Et du coup, même si on n'a pas d'origine précise pour l'expression du jour qui est « comme un éléphant dans un magasin de porcelaine », eh bien on peut comprendre ou on peut expliquer simplement ce qu'elle signifie.

Imagine un éléphant qui est très grand, très lourd. Tu l'imagines dans un magasin de porcelaine, la porcelaine étant quelque chose de très fragile. Eh bien il y aurait beaucoup de dégât évidemment. Si tu mets un éléphant dans un magasin de porcelaine, il risque de tout casser.

Et l'éléphant, ici, ça désigne la lourdeur et la maladresse. Quelqu'un qu'on comparerait à un éléphant ici, ce serait quelqu'un de maladroit qui ne ferait pas attention, qui aurait des gestes un peu lourds et qui casserait des choses. Et le magasin de porcelaine, ça désigne ici ou ça image une situation délicate.

Donc quand on associe les deux termes, ça permet d'exagérer sur la maladresse d'une personne et ça indique qu'elle risque de faire beaucoup beaucoup de dégâts, beaucoup de casses comme un éléphant le ferait dans un magasin de porcelaine très fragile.

Et finalement, on peut simplifier l'explication de l'expression en disant que « comme un éléphant dans un magasin de porcelaine » ça signifie comme quelqu'un de maladroit, faire quelque chose avec maladresse, ne pas être délicat tout simplement. Donc imagine un petit peu les exemples suivants :

Premier exemple : « C'est vrai qu'il est maladroit, mais il ne faut pas exagérer, ce n'est pas un éléphant dans un magasin de porcelaine non plus ». Donc en disant ça, on indique OK cette personne est maladroite, effectivement, elle ne fait pas attention, elle n'est pas délicate, elle fait plein... elle casse plein de choses. Mais n'exagérons pas, ce n'est pas un éléphant dans un magasin de porcelaine, ça veut dire elle n'est pas extrêmement maladroite. Elle est maladroite, mais pas très très maladroite.

Un autre exemple, imagine quelqu'un qui a quitté son appartement et quand il revient le soir, il dit : « Ah, le chat a tout détruit dans l'appartement, un vrai éléphant dans un magasin de porcelaine ». Donc ici, le chat était très maladroit, il a cassé plein d'objets dans l'appartement, il a été très maladroit, il n'a pas été délicat, il a fait des choses avec maladresse comme l'aurait fait un éléphant dans un magasin de porcelaine.

Dernier exemple : « Je n'aime pas trop les soirées dansantes, je danse comme un éléphant dans un magasin de porcelaine ». Donc il est intéressant cet exemple parce que tu vois qu'on peut l'utiliser ou on peut utiliser l'expression dans tout type de situation dans laquelle la maladresse peut intervenir. Et ici, cette personne dit : « je n'aime pas les soirées dansantes parce que je danse comme un éléphant dans un magasin de porcelaine », ça veut dire je danse mal, je danse de façon maladroite, je ne suis pas délicate ou je ne suis pas délicat quand je danse, donc j'éprouve de la maladresse sur la piste de danse.

Je pense que cette expression n'a plus aucun secret pour toi et je te propose de travailler les sons « s » et « z ». Ici, on a le son « z » de magasin et on a aussi le son « s » de porcelaine. Donc je vais te prononcer un certain nombre de mots qui ont le son « s », tu vas répéter après moi, et on fera la même chose avec le son « z ». Donc, on y va.

Passage

Masser

Serpent

Sentir

Souris

Salamandre

Crasse

OK. Des mots avec le son « z » maintenant :

Voisin

Zoo

Désert

Attention à ne pas confondre désert et

Dessert

Maison

Horizon

Deuxième

Très bien. L'expression maintenant :

Comme un éléphant dans un magasin de porcelaine

Tu remarques aussi les liaisons ici. Je dis ici « comme un_éléphant, un_éléphant », je fais la liaison et « dans_un », je ne dis pas « comme un éléphant dans un magasin de porcelaine ». Ici, on a deux liaisons obligatoires. Donc je te laisse répéter après moi avec les liaisons.

Comme un_éléphant dans_un magasin de porcelaine

Une dernière fois :

Comme un_éléphant dans_un magasin de porcelaine

OK. Merci d'avoir suivi cet épisode. Je t'invite à télécharger ta fiche PDF gratuite, ça se trouve dans la description. Et tu pourras réviser et découvrir de nouveau les exemples, les explications, etc.

Merci de ta confiance et je te dis à très bientôt pour du nouveau contenu en Français Authentique. Salut !